



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2014-03



Não esqueça de dar baixa ou fazer a transferência dos automóveis de porte leve 軽自動車等の廃車・名義変更の手続きをお忘れなく

O imposto de automóvel de porte leve (Kei-Jidosha-Zei) do próximo ano letivo Heisei 26 (2014), será tributado áquele que no dia 1º. de abril estiver como proprietário do mesmo. Mesmo que o automóvel tenha sido dado baixa (Haisha) ou transferido depois do dia 2 de abril, o imposto será cobrado daquele que estiver como proprietário no **dia 1º. de abril de 2014**. Verifique o local e os documentos necessários para efetuar os procedimentos. Também, em caso de furto, é necessário que faça o boletim de ocorrência na delegacia, assim será emitido o comprovante de furto, que será necessário para dar baixa do automóvel. Mesmo sem shaken o imposto é tributado.

Espécies	Local para procedimentos
Automóvel de porte leve com 3 rodas Automóvel de porte leve com 4 rodas	Kei-Jidosha-Kensa-Kyokai Shiga-Jimusho Moriyama-Shi, Konohama-Cho, 2298-3 Tel : 077-585-7103 Fax : 077-585-7153
Automóvel de porte leve com 2 rodas (de 125cc.~ 250cc.) Automóvel de porte leve com 2 rodas (acima de 250cc.)	Kinki-Un-yu-Kyoku Shiga-Un-yu-Shikyoku Moriyama-Shi, Konohama-Cho, 2298-5 Tel: 050-5540-2064 Fax: 077-584-2079
Motocicletas (Gentsuki) abaixo de 125cc. Automóvel para uso específico (agrícola,etc)	Prefeitura da Cidade de Koka, Departamento Civil (Shimin-Ka) e ou Dpto. de Atendimento Regional (Chiiki-Shinkou- Ka) das Subprefeituras. É necessário portar a placa, o inkan e documento que comprove a identidade.

Maiores Informações : Departamento de Impostos (Zeimu-ka) Tel : 0748-65-0679 Fax : 0748-63-6574

O cartão do seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken) será renovado em abril

保険証が4月から新しくなります

O novo cartão do seguro de saúde nacional, será enviada por correspondência registrada a todos os afiliados até o final do mês de março. Quando não houver ninguém em casa para recebê-lo, ficará detido no correio por 10 dias, sendo assim necessário retirá-lo diretamente no balcão do correio, ou entrar em contato para que o correio envie novamente. Caso não seja retirado, o correio encaminhará a correspondência registrada novamente à prefeitura.

Caso não receba o novo cartão durante o mês de março, entre em contato com o departamento responsável para solicitar ou retirar o mesmo no próprio departamento e/ou em subprefeituras, portando o carimbo e o atual cartão do seguro.

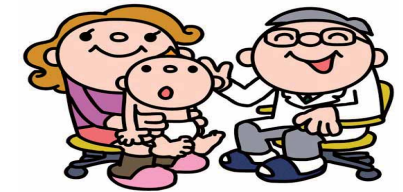
Quando retirar o novo cartão, pedimos que confirme os dados de todos os afiliados.

Providencie o procedimento necessário nos seguintes casos...

- Casos de perda do cartão do seguro de saúde,
 - Casos de sujar ou rasurar,
 - Caso entre no seguro de saúde feito pela empresa (shakai-hoken),
 - Caso se torne dependente de familiares pelo shakai hoken
- ★ Não é permitido emprestar ou pegar emprestado o cartão de saúde de terceiros.

Maiores informações : Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) Tel : 0748-65-0688 Fax : 0748-63-4618

Calendário de Saúde Programação do mês de março



健診カレンダー 2014年3月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2013 / 11	13 de março (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		20 de março (5ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2013 / 04	10 de março (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		12 de março (4ª.feira)		Minakuchi -Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2012 / 07	06 de março (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		19 de março (4ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2011 / 08	05 de março (4ª.feira)	09:30 ~ 10:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		18 de março (3ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2010 / 08	07 de março (6ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		17 de março (2ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os de Minakuchi e Shigaraki, no Minakuchi-Hoken-Center e os de Tsuchiyama, Koka e Konan, no Koka-Hoken-Center.

Semana de aplicação de vacinas preventivas (Dia 1 ~ 7 de março)

3月1日~7日は、子ども予防接種週間です

A associação de médicos do Japão, associação de médicos pediatras do Japão e o Ministério de Saúde, Trabalho e Bem-Estar, estarão realizando a "Semana de aplicação de vacinas preventivas", destinado àqueles que não podem participar da aplicação da vacina conforme a programação indicada pela cidade. Vamos aplicar as vacinas necessárias e prevenir o contágio de doenças.

Verifique o calendário de saúde e vacinas, caso deseje aplicar a vacina em outros estabelecimentos.

Procure o Dpto. Promotor de Saúde, caso não tenha o questionário da vacina que será aplicada.

Maiores informações :

Dpto. Promotor de Saúde (Kenkoo-Suishin-ka) Tel : 0748-65-0736

Calendário de Exames (Abril de 2014 ~ Março de 2015)

平成26年度健診カレンダー

O novo calendário de exames está previsto a ser distribuído a partir de meados de março.

O mesmo será distribuído pela associação dos bairros e estarão disponíveis também nos balcões de atendimento da prefeitura, subprefeituras e hoken center.

Pedimos certa tolerância para as versões dos calendários em português, espanhol e inglês.

**Informações: Dpto.Promotor de Saúde
Tel : 0748-65-0737**

Alterações dos valores das taxas de água e esgoto devido ao aumento do imposto sobre consumo

消費税率の引き上げに伴う上下水道料金の改正について

Informamos que devido ao aumento do imposto sobre consumo (shohizei) para 8% a partir de abril de 2014, as taxas de água e esgoto sofrerão alterações. Porém, a nova tabela de preço será vigorada a partir da cobrança a ser feita em agosto de 2014. (Há possibilidades da nova tabela ser considerada a partir da cobrança de junho quando iniciar ou houver alterações dos serviços a partir de abril.)



Taxa de água (a cada 2 meses):

Calibre da encanação	Taxa básica		Taxa adicional para cada m ³	
	Quantidade	Tabela atual		
13mm	Até 20m ³	¥ 2,709.00	¥ 2,786.40	• Até 20m ³ : De ¥ 178.50 para ¥ 183.60 • De 20 ~ 40m ³ : ¥ 199.50 para ¥ 205.20 • De 40 ~ 100m ³ : ¥ 225.75 para ¥ 232.20 • De 100 ~ 200m ³ : ¥ 246.75 para ¥ 253.80 • Acima de 200m ³ : ¥ 267.75 para ¥ 275.40
20mm		¥ 6,657.00	¥ 6,847.20	

Taxa de esgoto (a cada 2 meses):

Divisão	Taxa básica			Taxa adicional para cada m ³		
	Quantidade	Tabela atual	Nova tabela	Quantidade	Tabela atual	Nova tabela
Drenagem comum	0m ³ ~ 20m ³	¥ 2,599.80	¥ 2,674.08	21m ³ ~ 40m ³	¥ 139.65	¥ 143.64
				41m ³ ~ 60m ³	¥ 150.15	¥ 154.44
				61m ³ ~ 100m ³	¥ 159.60	¥ 164.16
				101m ³ ~ 200m ³	¥ 170.10	¥ 174.96
				201m ³ ~	¥ 179.55	¥ 184.68
Drenagem específica				1,501m ³ ~	¥ 210.00	¥ 216.00
Drenagem para balneário público	0m ³ ~ 600m ³	¥ 20,000.40	¥ 20,571.84	601m ³ ~	¥ 74.55	¥ 76.68

Comparação das taxas com a nova tabela

(No caso de consumo de 56m³ durante 2 meses com encanação de 13mm)

	Tabela atual	Nova tabela	Diferença
Água	¥ 9,471	¥ 9,741	Aumento de ¥ 270
Esgoto	¥ 7,795	¥ 8,017	Aumento de ¥ 222



Maiores informações : Centro de Atendimento de pagamento de taxas hidráulicas Tel: 0748-86-8201
Dpto. de Pagamento de taxas hidráulicas Tel: 0748-86-8014 Fax: 0748-86-8032

Balcão de atendimento extra de março · 3月の延長窓口

>>> **Local** : Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento regional (antigas subprefeituras)

>>> **Data e Horário** : Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (dia 4, 11, 18, 25 de março)

>>> **Serviços disponíveis** :

- Registro do carimbo { para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }
- Emissão de documentos como: Comprovante de renda (Shotoku shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei shomeisho), Comprovante de Isenção de impostos (Hikazei shomeisho), Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante do registro do carimbo (Inkan shomeisho) e Koseki (para nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na cidade)

Maiores informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) Tel: 0748-65-0683 Fax: 0748-65-6338

Calendário de Lixo (Abril de 2014 ~ Março de 2015)

平成 26 年度ごみカレンダー

O novo calendário de lixo foi distribuído no final do mês de fevereiro, pela associação dos bairros.

Aqueles que não receberam e/ou não estão afiliados na associação do bairro, poderão adquirir o novo calendário nos balcões de atendimento da prefeitura e/ou subprefeituras.

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) Tel : 0748-65-0690**

Na home page da cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

Prefeitura da cidade de Koka no facebook!!!



[Http://www.facebook.com/city.koka](http://www.facebook.com/city.koka)

Vamos curtir a página para poder receber as informações da cidade!!!

(no momento somente em japonês)

Atendimento em português

ポルトガル語通訳の受付時間

**De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
(Exceto feriados)**

Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.